

УДК 372.881.161.1

ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ С УЧЕТОМ КОГНИТИВНЫХ И ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

О. М. Дорогокупец-Новицкая

*Белорусский государственный университет,
ул. К. Маркса, 31, 220030, г. Минск, Беларусь, dorogokupetz@mail.ru*

В данной статье рассматриваются особенности обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории с учетом этнопсихологических особенностей учащихся. Описываются трудности восприятия китайскими студентами русского художественного текста, обусловленные спецификой национального менталитета, когнитивными особенностями учащихся. На примере работы с текстом определяется влияние этнопсихологических особенностей студентов на выбор наиболее эффективных методов и приемов обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; когнитивные особенности; этнокультурные особенности; текст; методы и приемы обучения.

ORGANIZATION OF WORK WITH TEXT CONSIDERING COGNITIVE AND ETHNOPSYCHOLOGICAL FEATURES OF CHINESE STUDENTS

O. M. Dorogokupets-Novitskaya

*Belarusian State University,
31 Karl Marks St., 220030 Minsk, Belarus, dorogokupetz@mail.ru*

This article examines the features of teaching Russian as a foreign language in a Chinese audience, taking into account the ethnopsychological characteristics of students. The difficulties encountered by Chinese students in perceiving Russian literary texts, caused by the specifics of the national mentality and the cognitive characteristics of students, are described. Using the example of working with text, the influence of students' ethnopsychological characteristics on the choice of the most effective teaching methods and techniques is determined.

Keywords: Russian as a foreign language; cognitive characteristics; ethnocultural characteristics; text; teaching methods and techniques.

Современное образование в целях развития и совершенствования постоянно находится в поиске наиболее эффективных форм, методов, приемов, средств обучения иностранным языкам, в том числе и русскому языку как иностранному.

В настоящее время проблема преподавания русского языка студентам из зарубежных стран, большую часть из которых на филологическом факультете БГУ составляют китайцы, по-прежнему остается актуальной.

Многие исследователи (Т. М. Балыхина, В. Н. Вагнер, Т. А. Кротова, И. А. Пугачев, В. К. Тихонов и др.) отмечают важность национально ориентированного подхода в образовательном процессе, который предполагает учет этнопсихологических, этнокультурных и учебно-познавательных особенностей иностранных студентов, а также этнолингвистические различия родного и русского языков. Ученые отмечают, что при данном подходе качество обучения значительно повышается.

По мнению В. Н. Вагнер, которая писала о национально ориентированной методике преподавания языков или методике национально-языковой ориентации, стратегии обучения необходимо строить с учетом результатов сопоставительного анализа русского языка и языка учащихся, учитывать потребности национальной аудитории, анализировать ошибки, характерные для учащихся определенной национальной принадлежности [1].

И. А. Пугачев, рассматривающий в своих трудах вопросы этноориентированного обучения РКИ, выделяет ряд этнопсихологических особенностей, характерных для представителей различных регионов, в том числе обучающихся из Юго-Восточной Азии, а также отмечает, что «овладение иностранным языком всегда проходит в тесном взаимодействии систем родного и изучаемого языков в сознании учащихся, <...> поэтому одним из важнейших принципов коммуникативной методики обучения РКИ является учет влияния родного языка студентов» [2, с. 120]. Однако преподавателю следует учитывать, что сопоставительный аспект в процессе обучения РКИ в первую очередь имеет практический характер и должен способствовать эффективному усвоению учащимися русского языка, а также предупреждению ошибок, связанных с интерференцией родного языка [2].

Этноориентированный подход в обучении РКИ предполагает, что при выборе наиболее эффективных стратегий и методов обучения, при подборе учебных материалов преподавателем принимаются во внимание способ мышления и специфика национального менталитета учащихся, их когнитивные особенности, а также существующие различия изучаемого иностранного и родного языков. В процессе работы с китайскими студентами преподавателю необходимо правильно строить межкультурную коммуникацию с учетом этнокультурной специфики обучаемых, оказывать помощь студентам в адаптации к новой социокультурной среде, учитывать такие национально-психологические особенности китайских учащихся, как скромность, дисциплинированность, эмоциональная

сдержанность, коммуникативная закрытость, стремление сохранить «свое и чужое лицо».

Следует обратить внимание также на различие лингводидактических традиций, существующих в нашей стране и в Китае: китайская система обучения ориентирована на запоминание и повторение, в отличие от главенствующего коммуникативно ориентированного подхода в обучении иностранным языкам в белорусских учреждениях образования, где, согласно современным требованиям, очень важен творческий подход к организации учебной деятельности.

При национально ориентированном подходе в обучении рекомендуется принимать во внимание особенности и существенные различия лексико-грамматических систем русского и китайского языков, что позволит преподавателю предвидеть трудности, которые могут возникнуть во время изучения неродного языка, выработать практическую типологию основных ошибок, и, соответственно, применить в учебном процессе наиболее эффективные приемы обучения.

При изучении иностранного языка, в том числе русского как иностранного, особая роль принадлежит тексту, так как именно текст является основной коммуникативной единицей обучения. Художественный текст представляет особую ценность, поскольку играет важную роль в процессе межкультурной коммуникации, иностранные студенты не только изучают язык, но и получают сведения об истории, культуре, традициях, национальном менталитете и т. д. В результате чтения текстов различных жанров и различной тематики развиваются и совершенствуются все виды речевой деятельности.

Умение работать с текстом для студента-иностранца, обучающегося на филологическом факультете, представляется очень важным. Студенту необходимо понимать прочитанное, выделять главную информацию, использовать полученные знания в речевой деятельности.

Однако работа с текстом вызывает у китайских учащихся большие сложности, что обусловлено существенными различиями лексико-грамматических систем русского и китайского языков. Китайские студенты испытывают затруднения в восприятии русского текста, они не понимают причинно-следственные связи в тексте, не могут ответить на, казалось бы, логичные и понятные вопросы преподавателя. Большие проблемы вызывает анализ текста, студенты с трудом определяют тему и главную мысль, не умеют извлекать из текста нужную информацию, комбинировать ее и трансформировать, не обладают навыком прогнозирования основного содержания текста по ключевым словам, по названию и т. д. Самой сложной задачей для китайских учащихся является устный пересказ своими словами. Китайцы, привыкшие к запоминанию большо-

го количества информации, заучивают тексты наизусть (заученные тексты через какое-то время они не могут повторить) и, как правило, сталкиваются с проблемами при осуществлении устного общения, выражении своего мнения. Творческие задания также вызывают у китайских студентов затруднения и первоначально выполняются без энтузиазма. Определенные трудности в обучении возникают вследствие того, что китайские учащиеся при чтении текста испытывают постоянную потребность обратиться к словарю, что существенно снижает их познавательную активность, способность самостоятельно мыслить, проводить анализ.

На наш взгляд, современные методы и приемы обучения русскому языку как иностранному в китайской аудитории предпочтительнее применять постепенно и последовательно, опираясь на лингводидактические традиции китайского образования, в приоритете которого обучение чтению, письменной речи, грамматике. Для того чтобы обучение проходило наиболее плодотворно, необходимо учитывать и правильно использовать в учебном процессе особенности этнопсихики китайских учащихся, их когнитивные особенности, такие как способность к запоминанию большого объема информации, преимущественно зрительное восприятие информации, сочетание индивидуального обучения с коллективными формами работы.

И. Е. Бобрышева, рассматривая развитие различных видов компетенций у китайских студентов, отмечает существенные особенности, которые отражаются в «опоре на зрительное восприятие и запоминание через зрительное восприятие», в «дисбалансе при формировании разных компетенций на начальном этапе обучения», в «замедлении перехода от запоминания знаний до порождения на основе данных знаний собственных речевых продукций» [3].

В китайской аудитории тексты вызывают большой интерес, если при рассмотрении определенной темы используется известная студентам информация об их родной стране. Студенты могут проводить сравнение / параллель между предложенными для обсуждения объектами, ситуациями в двух странах. При чтении текста могут использоваться различного рода комментарии: комментарии в виде исторической или научной справки; комментарии, разъясняющие лексическое значение слова (с использованием сведений из словаря); лингвокультурологические комментарии к словам, словосочетаниям, фотографиям и др. Значительно повысит эффективность усвоения материала использование интернет-ресурсов для подготовки монологических высказываний, связанных с темой прочитанного текста.

Мы считаем, что преподавателю следует уделять больше времени анализу текста, развивать у китайских студентов абстрактное мышление и логическую память. Подобранные для занятия тексты должны способствовать формированию у студентов умений сравнивать, сопоставлять, устанавливать причинно-следственные связи, рассуждать. Предложенные студентам задания должны быть направлены на облегчение восприятия текста, извлечения и трансформации из него нужной информации. Очень важным представляется учить студентов правильно сокращать текст, пересказывать его, а не заучивать наизусть. В выполнении данной задачи помогут задания, предполагающие объяснение смысла избранных текстовых высказываний, совместный пересказ текста поочередно каждым студентом (по несколько предложений), разыгрывание ситуаций из текста по ролям, ответы на вопросы типа «а если бы...».

Преподавателю необходимо активно вовлекать иностранных студентов в продуктивную, учебно-познавательную деятельность, формировать и развивать у них языковую догадку, опираясь на полученные знания по словообразованию и морфологии в русском языке, что будет стимулировать учащихся к речевому взаимодействию.

Таким образом, учет национальной специфики китайской аудитории студентов в условиях иноязычной среды позволит активизировать процесс работы с текстом на занятии, сделает его более осознанным и продуктивным, даст возможность преодолеть некоторые трудности, с которыми сталкиваются студенты в процессе обучения, поспособствует успешному формированию речевой компетенции у учащихся.

Библиографические ссылки

1. *Вагнер В. Н.* Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структуры предложений, порядок слов. Части речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, обуч. по спец. «Филология». М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2001.

2. *Пугачев И. А.* Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка как иностранного: монография. М. : РУДН, 2011.

3. *Бобрышева И. Е.* Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному. М. : Флинта. Наука, 2004.